

*Hoe Maria van Clocestre, des hertogen susters dochter, sijn nichte,
voor Helena verbrant wert.*¹

[13]

Doen de heeren dit totten hertoghe gheseyt hadden, ginck hy tot Helena metten lesten brief, dien hy haer al heel uyt las met weenende ooghen ende seyde: “Ick wilde dat ick niet gebooren en ware, so en soude ick dit felle werck niet volbrenghe dat my de co[n]inck² bevolen heeft.”³

Doen seyde Helena: “Ist so mijns mans wille, ick wil gheerne sterven, maer my deert mijn twee kinderzens, dat sy sterven moeten, die noyt yemant en misdeden!”⁴ Och, mocht ick mijn heere spreken voor mijne doot, ick soude te liever sterven, maer lacen, neen ick ...”⁵

“Vrouwe,” seyde de hertoghe, “ick moet mijn heere een lidttecken van u thoonen als hy komt, dat hy niet en segghe dat ick eene andere ghedoot hebbe.”⁶

1. Treperel: ¶ Comment le conte de clocestre fist coupper vng bras a la royne helaine. Et comment marie de clocestre fut arce au lieu de helaine

De vrouwen-peerle: [A7v] Helena wordt de handt af-gekapt : maer Maria van Clocestre, nichte oft Susters dochter vanden Hertogh, wort voor Helena verbrandt.

2. Broer Janszoon 1640: Cooinck

3. Treperel: [B1r] QVant le conte ouyt le conseil il print la neufuiesme paire de lettres *et* la porta a la royne helaine et la luy dist ma dame voicy vng mandement pour vous / et pleust a dieu se faire le me conuient *que* ie neusses oncques este ne de mere.

De vrouwen-peerle: [A7va] Als de Heeren dit tot den Hertogh gheseydt hadden / gingh hy tot Helena met den lesten brief / ende las haer dien geheel uyt met weenende oogen / segghende : Ick wilde wel dat ick noyt gheboren waere / soo en soude ick dit fel werck niet volbrenghe / dat my den Coninck bevolen heeft.

4. Treperel: Sire dist helaine ie ne vous en demande riens / car puis quil plaist a monseigneur ie prendray la mort en gre *et* me desplaist des deux enfans a qui il conuient mourir sans desserte /

De vrouwen-peerle: Daer op seyde Helena : Is het alsoo mijns Mans begeerte ick wil geerne sterven : maer het deirt my seer dat mijne Kinderkens sterven moeten / die niemant oyt en misdeden.

5. Treperel: *et* de ce quil me fault mourir sans parler vne seulle fois a celuy *qui* tant damour me monstroit car ie scay bien quil vient daucuns traistres qui ont enuie sur moy or faictes ce quil vous est commande ie vous pardonne ma mort

De vrouwen-peerle: Och mocht ick mijnen Heere spreken voor mijne doot / ick soude te liever sterven / maer lacen / neen ick

6. Treperel: Dame dist le conte il me fault prendre enseigne de vous que ie garderay :

Doen seyde Helena: “Neemt hier mijn hant mette ringhen [A7ra] die hy my gaf uyt grooter liefden, doe hy my troude, dat hy n[a] ghedencke der grooter felheyt die hy my nu bewesen heeft.” ¹

Doe riep hy een van sijn knechten, dien hy Helenen hant of dede slaen. ²

Maer de gemeynthe van Londen dit vernemende, wilden den hertoghe doot slaen, want sy Helena beminden door haer deught. ³ Als de hertoghe dit sagh, leyde hyse weder op ende dachte dat hyse des anderen daeghs bernen soude voor den daghe, sonder yemandts weten. ⁴

Aldus is Helena al den nacht ghebleven by den hertoghe met haer twee kinderzens. ⁵ Ende daer wert grooten rouwe bedreven van alle de ghene die daer waren, sonderlinghe van Maria van Clocestre, des

affin quil ne me dist mye que ce soit vng autre *et* ie naye *acomply* son commandement.
De vrouwen-peerle: vrouw / seyde den Hertogh / ick moet mijnen Heere een lick teec[A7vb]ken van u thoonen als hy comt / op dat hy niet en segghe dat ick een ander ghedoot hebbe.

1. Treperel: Tenez dist helaine voicy ce poing a tout lanel dont le roy me espousa / *et* luy dictes quil luy souuienne de la grande amour quil me monstra quant il me mist lanel au doy. Et deux beaulx filz *que* ie luy ay portez / lequel fait mourir sans desserte

De vrouwen-peerle: Doen sprack Helena : Neemt hier mijne handt met de ringhen / die hy my gaf uyt groote liefde als hy my trouwde : dat hy daer deur ghedencke der grooter felheydt die hy my nu bethoont.

2. Treperel: Adoncques fut le conte si courrouce *quil* fut presque pasme tant eut *dennuy* / mais *quant* il pense quil conuenoit quil fust fait il print cueur et fist venir son sergent qui luy coupa le bras assez pres du poing *et* eust parfaict le surplus /

De vrouwen-peerle: Den Hertogh riep eenen zijnder knechten / ende beval hem Helena s’handt af te slaen.

3. Treperel: mais le *commun* de londres estoit si esmeu pour la dame secourir *que* se on leust menee hors ilz eussent tue le conte.

De vrouwen-peerle: Maer de ghemeynte van Londen sulckx vernemende / wilden den Hertogh doot-slaen / want zy Helenam seer beminden om haer deught.

4. Treperel: Si eut conseil que on la garderoit iusques au point du iour

De vrouwen-peerle: Als den Hertogh dit sagh / leyde hy se wederom / ende dachtse s’anderen-daeghs voor den daghe te verbranden sonder jemandts wete.

5. Treperel: La pouoit on en la cite toute la nuyct ouyr grant dueil demener et cheueulx tirer pour lamour de la dame que chascun ay moit / *dont* le conte en fut en grant peur. Si fist la nuyctee le palays garder et le conte estoit empres helaine *qui* la confortoit

De vrouwen-peerle: [A8ra] Aldus bleef Helena allen nacht by den Hertogh met haere Kinderkens :

hertoghen nichte, die meynde uytsinnich te worden ende seyde: Waert datmen haer vrouwe doode, sy soude haer oock 't leven nemen. ¹ Ende viel op haer knien voor den hertoghe ende seyde: “Oom, doet my verbernen ende laet mijn vrouwe de coninginne leven!” ²

Doe seyde hy: “Dat en mach niet zijn ...” ³

Doen seyde sy: “Oom, ghy sult twee kinderen doen maecken van laken ende van ander dingen. ⁴ Die sal ick met my dragen als ghy my doet dooden, mits dewelcke ick mijn vrouwe met haer kinderkens verlossen sal. ⁵ Het is beter dat ick alleen sterve dan onser vier. ⁶ Dus oom, kiest hier van het beste!” ⁷

Ende Helena viel in onmacht voor Maria van Clocestre, ende Maria riep met luder stemmen totten hertoghe: “Oom, leyt mijn vrouwe

1. Treperel: *et* empres sa niepce marie qui sur toutes si vouloit desesperer et disoit *que* ce sa dame mouroit que elle mesme se occiroit ou quelle se lanceroit au feu avec elle
De vrouwen-peerle: Alwaer groote rouwe bedreven wierdt / van alle die daer waren / sonderlinge van Maria van Clocestre des Hertoghs nichte : de welcke sinneloos meynde te worden : ende seyde / waer 't datmen haere Vrouw om brachte / sy soude haer selve oock het leven nemen

2. Treperel: dont le conte auoit plus a faire a sa niepce que a la royne et tant que Marie se getta a genoulx deuant son oncle *et* dist *quelle* vouloit mourir pour sa dame.
De vrouwen-peerle: ende viel op haer knien voor den Hertogh / seggende : Oom doet my verbranden / ende laet Mevrouw de Coninginne leven.

3. Treperel: Niepce dist le conte il ne peu[l]t estre
De vrouwen-peerle: De welcke sprack : Dat en magh niet wesen.

4. Treperel: Oncle deist elle *vous* prendrez [d]eux enfans de drappeaulx
De vrouwen-peerle: Doen seyde zy : Oom / laet twee kinderen maken van laken ende andere dinghen /

5. Treperel: *et* les porteray soubz mon manteau / et par ainsi seront les deux enfans sauuez *et* ma dame aussi /
De vrouwen-peerle: die sal ick met my draghen als gy my doet dooden ; op dat ick alsoo Mevrouw met haere Kinderkens verlosse /

6. Treperel: et il vault mieulx que ie meure toute seule quil en meure quatre / car se ma dame meurt iamais ne veulx *menger* morceau de *pain*.
De vrouwen-peerle: 't is beter dat ick alleen sterve / dan onser vier :

7. Treperel: Niepce dist le conte voicy le sort que ie attens quant tu fus nee il fut sorty que tu mourras par feu / et sil est ainsi il fault que ce soit par ta desserte *et* ie scay bien que encores ne las tu *point* desseruy dont [B1v] sil te plaist a recepuoir mort pour ma dame sauluer et ses deux enfans sauluer tu ne peulx mieux ta mort employer pour le salut de ton ame qui me seroit vne dure chose a faire / car tu es la creature en ce monde que iayme le mieulx. Oncle dist marie ie vueil recepuoir mort ou nom de ma dame que dieu mette en sauuete *et* dieu aura mercy de moy sil luy plaist.

De vrouwen-peerle: soo dan Oom / kiest hier van het beste.

daerse vry zijn vander doot ende dootd my, want ick voor haer sterven wil!”¹

“Nichte,” seyde de hertoghe, “nae dat ghy voor haer sterven wilt, soo sal ick doen uwen raet.”²

Ende liet haren erm af slaen, die hy sette in sijn slaepkamer by hem, ende hy bont Helenen hant aen een vanden kinderkens ende leydese aen het water ende settense in een bootken met drie brooden ende wat wijns ende lietse drijven.³ Ende doe werdt sijn nichte verbrant voor den daghe, soo dat [A7rb] niemant en wiste anders dan dattet Helena was.⁴

1. Treperel: Lors cheut la bonne royne helayne pasmee sur marie et ne scauoit on a laquelle entendre. Et marie sescria et dist / oncle menez ma dame a sauluete aincois que ie meure si en mourray plus lyement.

De vrouwen-peerle: Helena dit hoorende viel in onmacht voor Maria van Clocestre / de welcke met luyder stemme riep tot den Hertogh : Oom / leyt Mevrouw daer zy vry zy van de dootd / ende dootd my / want ick voor haer sterven wil ;

2. Treperel: Niepce dist le conte puis que ainsi est vous fault couper vng bras comme a ma dame / affin que len puisse demain penser et dire que cest ma dame helaine proprement.

De vrouwen-peerle: Nichte seyde den Hertogh na dien ghy voor haer sterven wilt / ick sal uwen raedt doen /

3. Treperel: Oncle [d]ist marie fay moy ce *qu'il* te plaira Lors elle estandit le bras et il luy couppa comme on auoit fait a la royne helaine / mais la cronicque dit *que* oncques ne seigna ne oncques ne sen esbahit. Lors mist le conte le bras en sauf *et* tant quil vesquit il ne fut nuyt quil ne le couchast avecques luy plourant fort *tendrement* ou nom delle *que* tant ayma. Adonc print le conte les deux enfans et lya le bras de Helaine au coste de lung *et* lenueloppa dune piece de son manteau *que* le conte de clocestre fist couper pour les emmailloter / *et* lors les chargea a helaine a son giron *et* luy dist quelle *vint* vers le port ou les basteaux estoient / *et* la peust on veoir dure departie et de helaine et de Marie tellement que le conte ne les scauoit comment departir. Lors y mena helayne au port quant chascun fut endormy. Si vi[n]t vng petit basteau au dehors des autres vaisseaulx *et* ny auoit riens dedans et elle se tira celle part et le conte la mist dedans *et* ses deux enfans *et* trois pains et vng baril de vin *et* puis laissa la dame et ses deux enfans plourans moult *tendrement* / *et* les equipa en mer en la garde de dieu sans voille *et* sans gouernal *et* sans creature fors dieu *tant* seullement. Or sen va helaine que iamais a londres ne rentrera /

De vrouwen-peerle: ende hy liet haeren arm af kappen / dien hy by hem setten in sijne slaep camer / maer Helena s'handt bonden zy aen een vande Kinderkens ; steldese al-te-samen in een bootjen / met dry brooden ende wat wijns / en lietse drijven.

4. Treperel: et le conte reuint au palays *et* trouua sa niepce toute seulle / il alla tantost contrefaire deux enfans de drapeaux : puis enuoya querir le bourreau pour appointer le feu en vne isle ou nul ne pouoit aler fors a basteaulx *et* lui dist deliure toy ma dame est preste *et* est pres de iour / car ie ne veuil pas que le commun la voye. Lors print la niepce

Nu is Helena int bootken geseten ende is soo lange ghevaren datse in Brittangien quam aen een groot bosch, daer sy te lande ginck met haer twee kinderkens uyt den scheepe, 't welck aenden derden dach weder keerde voor Londen op de selve plaetse daer Helena int sloopken ginck. ¹ Doen Helena te lande ghekomen was, begost sy deerlijck te klagen met weenende oogen ende seyde: "D'alder getrouste maget, des hertoghen van Clocestre nichte, heeft my vander doot verlost, ende is selve voor my ghestorven, 't welck my wel deeren magh, want ick nu doch sterven moet vanden beesten, al heeftse my verlost vanden menschen. ² Al mach ick den doot ontkomen, wie sal mijn kleyne

et la mena moult bas embrouche tenans ses deux enfans sur le bras / tellement que chascun les pouoit veoir / et il y auoit tant de peuple sur la riue de la mer que a peine pouoit nul passer / qui disoient nous en vallons moins de la laisser mourir et leussent rescousse se le conte neust faict tant venir de gens darmes renger de tou[B2r]tes pas tellement que nul ne pouoit approucher fors le conte qui la menoit et ne passa oncques homme fors le conte et sa niepce et le bourreau qui cuidoit que ce fust la royne helaine a laquelle il auoit coupe le bras / et la dame fut arse dont le peuple menoit grant dueil Et le conte reuint au palays et entra en la chambre ou le bras de sa niepce estoit et le courut embrasser et baiser en criant criz si haulx que chascun cuidoit quil deust hissir hors du sens

De vrouwen-peerle: Daer na wiert zijne Nichte voor den daghe verbrant / soo [A8rb] dat niemandt anders en wiste dan dat het Helena was.

1. Treperel: ¶ Comment la royne helaine vint arriuer pres dune forest / Et comment elle perdit ses deux enfans.

OR reuiendrons a la royne helaine qui estoit en grant paour et la mena le vent tant quelle passa la mer et arriua en bretagne et vint a terre en vng rochier a coste dune grant forest et la vint elle a tout ses deux enfans son pain et son baril et se assist sur la riue de la mer mais aussi tost quelle fut hors du basteau il se partit et retourna a londres le tiers iour au lieu ou il fut prins

De vrouwen-peerle: Hoe Helena in een bosch haer twee Kinderkens verloor.

HElena dan in het bootjen sittende / is soo lange ghevloten tot dat zy quam in Britanien aen een groot Bosch / daer zy te landt gingh met haere Kinderkens uytten Schepe : het welck ten derden dage weder keerde te Londen / op de selve plaetse waer Helena daer in gingh.

2. Treperel: et helaine demoura sur la riue de la mer ses deux petis enfans en son giron et leur estaint ses deux mamelles et leur mist en leurs bouches a chascun la sienne pour les alaicter / puis elle print vng peu de pain et le mist en la bouche car elle estoit si foible quelle ne se pouoit soustenir. Lors commença a plourer moult tendrement et dist. Uray dyeu que feray ie. Or ma la plus loyalle qui fut oncques respiree de mort et la recueue par moy dont ien suis dollente / Car aussi bien ne puy ie eschapper.

De vrouwen-peerle: Als Helena te lande ghegaen was / begonst sy seer deerlijck te klagen met weenende oogen / ende seyde : De aldergetrouste Maghet / des Hertoghs van

kinderkens voesteren? ¹ Wie sal my mijnen nootdruft winnen? ² Want ick maer een hant en hebbe om my selven te regeren ...” ³

Ende na desen viel Helena in slape. ⁴

Ende doe quam daer een wolf ende een leeuwe, ende namen de kinderen en droeghense in het bosch, daer sy lange vochten om de kinderen, want elck wildese beyde hebben. ⁵ Ende dit sagh een heremijt die int bosch woonde, ende liep totten beesten ende wilde hun de kinderen nemen. ⁶ Doe liep den wolf wegh ende liet het een kint liggen, maer de leeu droegh het ander kint in sijn hol. ⁷ Doe nam de heremijt het een kint ende is doen gegaen daer de leeuwe woonde, daer hy wachte tot dat de leeu uytginck om sijn bejach. ⁸ Ende als de

Clocestres nichte / heeft my van de doodt verlost met selver voor my te sterven / het welcke my deiren magh ; want al ben ick verlost van de menschen / ick moet nu hier sterven van de beesten /

1. *De vrouwen-peerle*: oft indien ick de doodt ontgae / wie sal mijne kinderkens voesteren ?

2. *De vrouwen-peerle*: wie sal mijnen nootdruft winnen /

3. Treperel: Or suis ie celle qui nay que vne main dequoy me puyse ayder / et mes deux beaux enfans *que* ie ne scauray dequoy gouuerner ne ou les mettre /

De vrouwen-peerle: want ick maer eene handt en hebbe om my selve te geneiren ?

4. Treperel: et ainsi que elle se demenoit elle sendormit vn peu

De vrouwen-peerle: Tusschen dit kermen ende klaghen viel sy in slaep.

5. Treperel: et ainsi que elle sendormit il yssit de la forest vng lyon et vng loup / lesquelz prindrent les deux enfans et les porterent vng peu auant en la forest.

De vrouwen-peerle: Doen quam daer eenen Wolf ende eenen Leeuw / die de kinderkens wegh namen / ende in het Bosch droegen / daer sy'er lange om vochten / want elck wildese alle beyde hebben.

6. Treperel: Adonques auoit en celle forest vng hermyte lequell estoit alle hors de son hermitaige tant que il veit le loup / et le lyon qui se combatoyent ensemble pour auoir ses deux enfans.

De vrouwen-peerle: Dit sagh eenen Eremijt die in het Bosch woonde / ende liep snel toe om de Kinderkens de Beesten af te nemen.

7. Treperel: Et quant lhermite les veyt il aprocha deulx et le lyon sen *partit* / et emporta lung des deux enfans. Adoncqes approcha lhermite du loup. Et quant le loup le veit venir il se *partit et* laissa *lenfant et* suyuit le lyon tant quil vint en son terrier dedans terre.

De vrouwen-peerle: Doen liep den [A8va] wolf deur / latende het een kindt liggen / maer den Leeu droegh het ander kint in sijn hol.

8. Treperel: Lors *partit* lhermite et emporta *lenfant* en son hermitaige / et puis retourna vers [B2v] le terrier du lion lequell auoit emporte lautre et escouta tant *quil* vit le lyon yssir hors / et allant querir sa proye en la forest.

De vrouwen-peerle: Den Eeremijt nam het een kint op / dat den wolf hadde laten liggen /

leeu verre van sijn hol was, soo is de heremijt in des leeuwen hol ghegaen, daer hy het kint noch vont, ende droecht oock met hem in sijn kluyse by het ander, ende hiet het een Lion ende hiet het ander Erm, om dattet eenen erm had aen hem ghebonden. ¹ Aldus heeft de heremijt Felix dese kinderkens ghevoet sestien jaren lanck. ²

ende droegh het in sijn kluyse. Daer na gingh hy naer het Leeuwen hol / ende wachte daer tot dat den Leeuw daer uyt was gegaen na sijn bejaegh :

1. Treperel: Et quant il fut eslongne il entra au terrier ou il trouua lenfant sain *et* sauf *et* lemporta en son hermitaige avec lautre *et* luy mist a nom lyon *et* son frere qui portoit le bras de sa mere lye a son coste il luy mist a nom bras.

De vrouwen-peerle: ende gingh doen daerin / ende haelde 't kint daer uyt / 't selve oock draghende in sijne Kluyse by het ander ende noemde 't Lion / en het ander Arm / om dat het eenen arm hadt aen hem ghebonden.

2. Treperel: Or furent lyon et bras avecques lhermite que lon nommoit felix il les nourrit lespace de seize ans avec luy *et* ne voulut oncques bras menger fors des herbes et des racines comme faisoit lhermite *et* gisoit sur vng peu destrain / mais lion ne vouloit menger que venaison et chassoit toute iour en la forest aux cerfz et aux congins *qu'il* mettoit cuyre / et les nultz il gisoit dessus la terre *sans* lit vng chaillou dessoubz sa teste et fut ce lyon saint martin de tours en tourayne et bras son frere fut brice aussi que vous orrez cy apres.

De vrouwen-peerle: Dus heeft een Aremijt dese Kinderkens op-gevoedt sesthien jaeren lanck.